Inhalt

Alexander Nebrig und Daniele Vecchiato
Einleitung
Translatorische Kreativität um 1800 — **1**

Alexander Nebrig
„Neue Schriften" oder die Übersetzungsfreiheit der Romantik — 17

Tatiana Korneeva
***Refracting Translation* zwischen Wien, Dresden und Moskau**
Pietro Metastasios *Clemenza di Tito* im deutsch-russischen Kulturtransfer — **51**

Barbara Ventarola
Transkulturelle Ansteckungen
Wielands kreative Bearbeitung des *Don Quijote* in *Die Abenteuer des Don Sylvio von Rosalva* — **75**

Elena Polledri
Wilhelm Heinses Übersetzung der erotischen Sinnlichkeit in *ottave rime*
Die „Jouissance" der *Laidion*-Stanzen — **109**

Ana-Stanca Tabarasi-Hoffmann
Jens Baggesen und die Begeisterung als Legitimierung des kreativen Übersetzens — 133

Giovanna Pinna
Das Original erschaffen
Zu Schillers Übersetzungsstrategien — **157**

Mario Zanucchi
Die Ariosto-Übersetzungen für Schillers *Neue Thalia* und die intertextuelle Ariosto-Rezeption in Schillers Dramenfragment *Die Gräfin von Flandern* — 177

Erik Schilling
Goethes *Römische Elegien* und *Venezianische Epigramme* als übersetzende Aneignung der *Carmina Priapeia* — 199

Bibliografische Informationen
http://d-nb.info/1154612007

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

Iris Plack
Die Herausbildung der philologisch-dokumentarischen Übersetzung am Beispiel von Johann Joachim Christoph Bode und Ludwig Tieck — 217

Angela Sanmann
Die andere Kreativität
Tendenzen weiblicher Übersetzungspraxis um 1800 am Beispiel von Meta Forkel-Liebeskind und Caroline Wuiet — **237**

Gaby Pailer
Übersetzung, Adaption und Genretransfer um 1800
Sophia Lees Roman *The Young Lady's Tale. The Two Emilys* und Charlotte von Steins Drama *Die zwey Emilien* — **259**

Irene Weber Henking
Der Schweizerische Robinson
Bearbeitungen – Übertragungen – Übersetzungen — **281**

Daniele Vecchiato
Deutsche Übersetzungen des *Orlando innamorato* zwischen Kreativität und philologischer Sorgfalt
Ein Beitrag zur Geschichte der Boiardo-Rezeption um (und nach) 1800 — **297**